

Jer

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
וְלַיְלָהּ יוֹמָם וְאָבָכָה דְמַעָה מְקוֹר וְעֵינַי מַיִם רֹאשִׁי יִתֵּן מִי- 1
и-ноћу дању да-оплачем суза извор и-очи-моје вода - глава-моја О-да-је-
H3915 H3119 H1058 H1832 H4726 H4325 H5414 H4310
אֶת הַלְּלִי בַת- עַמִּי:
- побийене кћери- народа-мог
H1323 H0853

O, da bi glava moja bila voda, a oči moje izvori suzni! Da plačem danju i noću za pobijenima kćeri naroda svog.

2
מִי- יִתְנַנִּי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים וְאֶעְזְבָה אֶת- עַמִּי 2
О-да-ми-је- у-пустињи свратиште путничко да-оставим народ-свој
H5414 H4310 H0853
וְאֵלֶּכָה מֵאֵתָם כִּי כָלָם מִנְאֵפִים עֲצָרַת בְּנֵדִים:
и-да-одем од-њих јер сви-су јер скуп неверника
H0854 H3212 H3605 H5003 H6116 H0898

O, da mi je u pustinji stanak putnički! Da ostavim narod svoj i da otidem od njih, jer su svi preljubočinci, zbor nevernički;

3
וַיִּדְרְכוּ אֶת- לְשׁוֹנִם לְקַשְׁתָּם לְשָׁקֵר וְלֹא לְאִמּוֹנָה גְבָרִי בְּאֶרֶץ 3
И-натегнуше језик-свој као-лук-свој лажни а-не- за-истину јачају у-земљи
H0853 H1869 H3956 H7198 H8267 H3808 H0530 H1396 H0776
כִּי מִרְעָה אֶל- וְרַעָה יֵצְאוּ וְאֵתִי לֹא- יִדְעוּ נֶאֱמַר- יְהוָה: 4
од-зла- к- злу иду и-мене не- познају говори- Господ
H0413 H3318 H0853 H3808 H3045 H5002 H3068

I zapinju jezik svoj kao luk da lažu, i osiliše na zemlji, ali ne za istinu, nego idu iz zla u zlo, niti znaju za me, govori Gospod.

4
אִישׁ מִרְעָהוּ הַשְׁמִירוּ וְעַל- כָּל- אָח אֶל- תִּבְטְחוּ כִי 4
Свако од-ближњег-свог чувајте-се и-ни-на- једног- брата не- ослањајте-се јер
H0376 H7453 H8104 H3605 H0251 H0408 H0982
כָּל- אָח עֲקוּב וְעֵקֵב וְכָל- רֵעַ רְכִיל יִהְיֶה:
сваки- брат подмукло- вара и-сваки- пријатељ клеветајући- иде
H0251 H3605 H6117 H6117 H3605 H7400 H1980

Čuvajte se svaki prijatelja svog i ni jednom bratu ne verujte; jer svaki brat radi da potkine drugog, i svaki prijatelj ide te opada.

5
וְאִישׁ בְּרַעְיָהוּ יִהְיֶה לוֹ וְאִמְתָּ לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנִם דְּבַר- 5
И-свако ближњег-свог вара и-истину не- говоре научише језик-свој да-говори-
H0376 H7453 H0571 H3808 H1696 H3925 H3956 H1696
שָׁקֵר הֵעֵנָה נִלְאוּ: שָׁקֵר 5
лаж чинити-криво уморе-се
H8267 H3811

I svaki vara prijatelja svog i ne govori istine, uče jezik svoj da govori laž, muče se da čine zlo.

נֹאֵם־ говори-	אוֹתִי мене	דַּעַת־ да-познају-	מֵאֵנִי neће-	בְּמַרְמָה Кроз-превару	מַרְמָה преваре	בְּתוֹךְ je-усред	שְׁבִתָּךְ Становање-твоје	6
H5002	H0853	H3045	H3985	H4820	H4820	H8432	H3427	
							וְהָיָה: Господ	
							H3068	

Stan ti je usred prevare; radi prevare neće da znaju za me, govori Gospod.

וּבְחִנְתִּים и-искушаћу-их	צוֹרְפָם претопит-ћу-их	הֲנִנִי Ево-ме-ја	צְבָאוֹת над-војскама	יְהוָה Господ	אָמַרְ говори	כֹּה овако	לָזֶן Зато	7
H0974	H6884	H2009		H3068	H0559	H3541		
		עַמִּי: народа-мог	בֵּת־ kћери-	מִפְנֵי због	אֲעֲשֶׂה да-учиним	אֵיךְ како	כִּי־ jer-	
			H1323	H6440				

Zato ovako govori Gospod nad vojskama: Gle, pretopiću ih, i okušaću ih; jer šta bih činio radi kćeri naroda svog?

אֶת־ с-	שְׁלוֹם мир	בְּפִי Устима	דְּבַר говори	מַרְמָה превару	לְשׁוֹנִים језик-им-је	(שְׁחִיטָה) смртоносна	[חַיִּי שׁוֹחֵט] [*]	חֵץ Стрела	8
H0854	H7965	H6310	H1696	H4820	H3956	H7819		H2671	
		אָרְבוּ: заседу-своју	יָשִׁים поставља	וּבְקָרְבוֹ а-у-срцу-свом	וַיְדַבֵּר говори	רֵעֵהוּ ближњим-својим			
		H0696		H7130	H1696	H7453			

Jezik im je strela smrtna, govori prevaru; ustima govore o miru s prijateljem svojim, a u srcu nameštaju zasedu.

כֹּה овакав	אֲשֶׁר־ који-је-	בְּנֵי народу	אִם Или	יְהוָה Господ	נֹאֵם־ говори-	בָּם их	אֶפְקָד־ казним-	לֹא־ да-не-	אֵלֶּה ово	הָעֵל־ Зар-за-	9
H2088				H3068	H5002			H3808	H0428		
							נַפְשִׁי: душа-моја	תְּחַנְקֵם осветити	לֹא neће-ли-ce-		
							H5315	H5358	H3808		

Zato li ih neću pohoditi? Govori Gospod; duša moja neće li se осветити takvom narodu?

קִינָה тужбалицу	מִדְּבַר пустиньским	נְאוֹת пашњацима	וְעַל־ и-за-	וְנָהִי и-наричање	בְּכִי плач	אֲשָׂא подижем	הַהָרִים горама	עַל־ За-	10
H7015		H4999		H5092	H1065	H5375	H2022		
מִקְנֵה стоке	קוֹל глас	שְׁמֵעוּ чује-se	וְלֹא и-не-	עֹבֵר ко-пролази	אִישׁ никога	מִבְּלִי־ нема-више-	נִצְתוּ су-попаљени	כִּי jer	
H4735		H8085	H3808		H0376	H1097	H3341		
			הֶלְכוּ: и-одоше	נִדְדוּ побегоше	בְּהֶמָה стоке	וְעַד־ до-	הַשָּׁמַיִם небеских	מֵעוֹף Од-птица	
			H1980	H5074	H0929	H5704	H8064	H5775	

Za ovim gorama udariću u plač i u ridanje, i za torovima u pustinji u naricanje; jer izgoreše da niko ne prolazi niti se чује глас од стада, i птице небеске i стока побегоше i отидоше.

יְהוּדָה Јудине	עָרֵי градове	וְאֶת־ и-	תְּנִים шакалску	מְעוֹן у-јазбину	לְנָלִים у-рушевине	יְרוּשָׁלַם Јерусалим	אֶת־ -	וְנִתְּרִי И-претворићу	11
H3063		H0853		H4583	H1530	H3389	H0853	H5414	
						יּוֹשְׁבֵי: становника	מִבְּלִי без-	שְׁמֵמָה пустошју	אֲתֵן учинићу
						H3427	H1097	H5414	

I obratiću Jerusalem u gomilu, u stan zmajevski; i gradove Judine obratiću u pustoš, da neće niko onuda živeti.

אֱלֹיוּ	יְהוָה	פִּי-	דִבֶּר	וְאָשֶׁר	זֹאת	אֶת-	וַיִּבֶן	הַחֲכָם	הָאִישׁ	מִי-	12
њему	Господња	уста-	говорише	И-коме	ово	-	да-разуме	мудар	човек	Ko-je-	
H0413	H3068	H6310	H1696		H2063	H0853	H0995	H2450	H0376	H4310	
	מִבְּלִי	כִּמְדָבָר	נִצְתָה		הָאָרֶץ	אֲבָדָה	מָה	עַל-	וַיִּגְדֵה		
	без-	-	опусте-као-пустинја		земља	пропаде	-	Зашто-	да-објави		
	H1097		H3341		H0776	H0006	H4100		H5046		
								ס	עֵבֶר :		
								¶	икога-ко-пролази		

Ko je mudar da bi razumeo? I kome govoriše usta Gospodnja, da bi objavio zašto zemlja propade i izgore kao pustinja da niko ne prolazi?

וְלֹא-	לְפָנֵיהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	תּוֹרָתִי	אֶת-	עָזַבְם	עַל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	13
и-не-	пред-њих	ставих	који	закон-мој	-	оставише	Јер-	Господ	И-рече	
H3808	H6440	H5414		H8451	H0853			H3068	H0559	
				בָּה :	הָלַכְו	וְלֹא-	בְקוֹלִי	שָׁמְעוּ		
				њиме	ходише	и-не-	глас-мој	слушаше		
					H1980	H3808	H8085			

Jer Gospod reče: Što ostaviše zakon moj, koji metnuh pred njih, i ne slušaše glas moj i ne hodiše za njim,

לְמַדּוּם	אֲשֶׁר	הַבְּעָלִים	וְאַחֲרַי	לִבָּם	שָׁרְרוּת	אַחֲרַי	וַיִּלְכּוּ	14
их-научише	како	Валима	и-за-	срца-свог	тврдоглавошћу	за-	Него-ходаше	
H3925					H8307		H3212	
							ס	אָבוֹתָם :
							¶	оци-њихови
								H0001

nego hodiše za mislima srca svog i za Valima, čemu ih naučiše oci njihovi,

מֵאֲכִילָם	הֲנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָכֵן	15
нахранићу	Ево-ме-ја	Израиљев	Бог	над-војскама	Господ	говори	овако-	Зато	
H0398	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541		
		רָאשׁ :	מִי-	וְהַשְׁקִיתֵם	לְעֵנָה	הַזֶּה	הָעַם	אֶת-	
		отровном	водом-	и-напојићу-их	пеленом	овај	народ	-	
		H7219	H4325	H8248	H3939	H2088	H0853		

za to ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo ja ću nahraniti taj narod pelenom i napojiću ih žuči.

וְשִׁלַּחְתִּי	וְאָבוֹתָם	הֵמָּה	יָדְעוּ	לֹא	אֲשֶׁר	בְּנוֹיָם	וְהַפְּצוֹתֵם	16
И-послаћу	ни-оци-њихови	они	познавали	нису-	које	медју-народима	И-ресејаћу-их	
H7971	H0001	H1992	H3045	H3808				
		פ	אֹתָם :	כָּלֹתִי	עַד	הַחֲרִב	אֶת-	אֲחֲרֵיהֶם
		¶	их	уништим	док-их-не-	мач	-	за-њима
			H0853	H3615	H5704	H2719	H0853	

I rasejaću ih među narode, kojih ne poznaše ni oni ni oci njihovi; i puštaću za njima mač dokle ih ne istrebim.

17 כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנָנוּ וְקִרְאוּ לְמִקְוֹנוֹת וּתְבוֹאֵינָהּ
 Овако говори Господ над-војскама Размислите и-дозовите наричаљке нека-дођу
 H3541 H0559 H3068 H0995 H7121 H0935

וְאֵל-יְהוָה וְהַחֲכִמֹת שְׁלָחוּ וּתְבוֹאֵינָהּ
 и-по- мудре-жене пошальите нека-дођу
 H0413 H2450 H7971 H0935

Ovako veli Gospod nad vojskama: Gledajte i zovite narikače neka dođu, i pošljite po vešte neka dođu,

18 וּתְמוֹתֵי רִנָּה וּתְשֻׁנָּה עֲלֵינוּ נְהִי וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ
 И-нека-пожуре и-нека-подигну над-нама наричање и-нека-се-пролију из-очију-наших
 H5375 H5092 H3381

דְּמְעָה וְעַפְעָפֵינוּ יִזְלוּ מַיִם:
 сузе и-са-капака-наших нека-тече- вода
 H1832 H6079 H5140 H4325

I neka brže nariču za nama, da se rone suze od očiju naših, i od veđa naših da teče voda.

19 כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שָׂדֵדְנוּ בְּשָׁנוּ מְאֹד
 Јер глас наричања чује-се са-Сиона Како смо-опљачкани Посрамисмо-се веома
 H3966 H0954 H7703 H6726 H8085 H5092

כִּי-עֲזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ:
 јер земљу напустисмо порушише наше-станове
 H0776 H7993 H4908

Jer se glasno ridanje чу od Siona: Kako propadosmo! Posramismo se vrlo, jer se rastavljamo sa zemljom, jer obaraju stanove naše.

20 כִּי-שָׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר-יְהוָה וְתַקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר-פִּי
 Јер- слушајте жене реч- Господњу реч- и-нека-прими уста-његових
 H8085 H0802 H1697 H3068 H3947 H6310 H1697 H0241

וּלְמַדְנָה בְּנוֹתֵיכֶם וְנָהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה:
 И-учите кћери-своје наричању и-свака-жена тужбалици
 H3925 H1323 H5092 H0802 H7468 H7015

Zato, žene, čujte reč Gospodnju i neka primi uho vaše reč usta Njegovih, i učite kćeri svoje ridati i jedna drugu naricati.

21 כִּי-עָלָה מוֹת עֲלָה בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא וְלַהֲכָרִית עוֹלָלָה
 Јер- попела-се смрт кроз-прозоре-наше ушла-је и-нека-истреби децу
 H5927 H4194 H0935 H2474 H0759 H3772 H5768

מַחֲוֵץ מַחֲרָיִם מַרְחָבוֹת:
 с-улице младиће с-тргова
 H2351 H0970 H7339

Jer se pope smrt na prozore naše i uđe u dvorove naše da istrebi decu s ulica i mладиће s puteva.

22 דְּבַר-כָּה נֹאֵם יְהוָה וְנִפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדָמֹן עַל-פְּנֵי
 Реци Овако говори- Господ И-падаће лешеви људски као-ђубре по-површини
 H1696 H3541 H5002 H3068 H5307 H5038 H0120 H1828 H6440

הַשָּׂדֶה וּכְעֵמִיר מֵאֲחָרַי הַקָּצֵר וְאֵין מְאָסָף:
 поља и-као-снопови за- жаоцем и-нико-их-неће- скупљати
 H5995 H5995 H0369 H0622

Reci: Ovako govori Gospod: i mrtva će telesa ljudska ležati kao gnoj po njivi i kao rukoveti za žeteocem, kojih niko ne kupi.

